

S. O. H. P. NGCAMPHALALA HISTORY : Majemben I Ngcaphala 1/2

6 Khonta 7 see glossary

7 gogo 7 lit means grand-mother.

But in this context it does not mean a biological grand-mother. It is used as a respectful word, usually to people of the age of the biological grand-mother.

But it is also used to young females and males from the family of the biological grand-mother.

It can also be used in a joking form e.g. a baby of five years or less and not related to that individual could be called gogo

Maphanga letwa ngako kuti  
Maphanga, of which he is known that he was  
abelifaha ngokutsi ngokutsi, kuti  
a lifaha because of that and that  
abesilomo ngani?  
he was famous because of what? [important deeds]

2 Awe riyakumbula kokutsi  
I remember that, they couldn't know him  
babergete Mamati wena wakenene  
wena wakenene  
ngoba kwakusito nalokuyaluka  
because there was no moving around of the white people  
kwebelungu, nangumbuka  
if I look at him

lokuluka kwakho loMaphanga,  
lo - - - - - this Maphanga  
Kuchze  
is long

1 Letwa ngako lo siwe seMangampelala  
his famous things, by which the Mangampelala people  
kingaMkumbula ngako kuti  
couldn't remember him, that Mgulugulu, was  
Mgulugulu abergokutsi. nokutsi  
like this and the  
nasebambonga  
when they are praising him

2 Awe bergamkumbula labangamati  
they can remember him those who know him.

5 Bobani njengoba - - - -  
who are those because - - - -

1 Sengisho kuti kukhona le  
I mean that, there may be

2 ah  
yes

1 He says Mapanga who came

Lesikhulu-ke longuena-ke  
Who is the chief, who is the one, the  
Agamba, abekwa kulesangango  
first one, put to this area  
lowagale kuhlala neMangampalala  
the first one to live with the Mampalala people  
esongweni bodwana, ngusikhulu  
in the wilderness alone, who is that chief  
bani loyo lolandzelako  
who follows

2 Kockwa ngubani, nguMgulugulu  
But who is here? He is Mgulugulu

5 NguMgulugulu  
It is Mgulugulu

2 NguMgulugulu  
It is Mgulugulu

1 NguMgulugulu  
It is Mgulugulu

2 e - - e  
yes

1 Wena wékunene

Kukhona jini kengake sikhumbule  
Is there anything, which reminds us of him, or do  
noma mhlawumbe kumati ngako  
know him of, this man  
lenobooza sikhulu umnumezane  
the chief umnumezane



5 Humnumzene 7 lit means honourable  
somebody, with cattle, goat,  
sheep, donkeys, cat, dogs  
and a very big homestead  
with more than one wives

It could also mean a chief.  
It could also mean any married man

2 Sekuta Mthetho

The comes Mthetho

1 Mtsethfo

Mtsethfo

2 Mthetho

Mthetho

1 Sekuta bari futu ?

who is the next ?

2 Sengumshukashuka, lotala mune

the next one is Mshikashuka who bears me

1 Sengumshukashuka lotala wena

It is Mshikashuka who bears you

Mlonoboloji, a! wena wekunene

Mlonoboloji, yes wena wekunene

2 Kulokhu, kukumnakethfu

at this, it is with my brother

1 Kukumnakenu

with your brother

2 e - e -

yes

1 Wena wekunene

Lomaphanga nguze gini konje lokungyena

This Maphanga is he, the one, who really left

asuka le Entabambe kutawungena

from Entabambe, to seek refuge under

Ngaphansi kwelupho lukaNgwane?

Wing of the Ngwane people

2 Nguze

is the one

1 Nguze

is the one

3 Mloncholoji 7 Swazi regiment born between  
the years 1901-1903

4 Luphoko 7 lit. means wing but in  
this context it means protection  
from enemies of weaker clan  
by stronger clan and become  
that clan's subordinate.



1 e - e - e

2 <sup>eyes</sup> Sekulandzela bani wesitathfu ?  
Who was the third one who followed ?

1 Sekuta Naliba  
Then came Naliba

2 Kuba ngu Naliba  
It was Naliba

1 Sekuta bani futsi ?  
Who was next ?

3 Wena ubobheka la wena  
you should look here you

1 Ye Mkhulu wena ubobheka la  
You great-father, you should look. here  
Sekuta Naliba wesangale, weni  
Then comes Naliba, what number, is the fourth

4 Cha

no

1 We sitathfu  
He is the third

4 e - - e

yes

Naliba wesitathfu  
Naliba the third

1 Naliba wesitathfu, sekulandzela  
Naliba is the third one, who else  
bani futsi.

follows

2 Letsaphi

Letsaphi

1 Letsaphi

Letsaphi



1 Baka Ngcamphalala wena wetinene nngoba  
The Ngcamphalala people wena wetinene as we  
naku hyabona namhla sebabukhosi  
see them to-day they are kings, they are  
batikhulu, kanye ngabe kugale  
chiefs, but when they start to be  
letikhulu tabo nabotawufika kulolukhala  
chiefs, who was their chief at  
lofubatikhulu baqalele kubani  
that time

Kusakhulu bani. Kuzo kutawufika  
They started from which chief up to  
namhla, Ambale ngamunye kutsi  
to-day, let us count one by one  
KwaKungusabani bani, Kungusabani bani  
that it was so and so, up to the present  
Kuzo, kufi e namhla nje.

2 Kwagala kubeva kesityala laba  
Started leaning about, from the one who begot our  
bokhokho, enofabukweni ngu  
great-grand parent, in the origin it is  
Maphanga  
Maphanga

1 Ngu Maphanga  
It is Maphanga

2

yes

1 Kwase kulandzela bani ?  
Then who followed ?

2 Kuta Mgulugulu  
Then came Mgulugulu

- 1 Wena Nekunene 7 Riv / medom, it is used to respect a person
- 2 Ntjabukwani 7 See glossary

Interviewed

Date

Informant : Ngcamphalala, Magogula  
2 Mzembeni Ngcamphalala  
5 Thenele Wathaga [itamba]  
M Mhauu  
J Johana Ngcamphalala  
N Nolweni Ngcamphalala

Interviewer



*Croxley*

Exercise Book  
Skryfboek

J.D. 267

Name *Mgcampelala*  
Naam \_\_\_\_\_  
Subject \_\_\_\_\_  
Vak \_\_\_\_\_  
Place \_\_\_\_\_  
Plek \_\_\_\_\_

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineering met Kantlyn

*Interview / Book 1*

TAPE B3



Section One:  
Ngcamphalala History

Bonner Series

Mayembeni Ngcamphalala.

Kwakungabo kusice kinye yini noma  
was it one clan or a mixture of different  
kwachubene to the tshlolo tshantfu  
clans [possibly, he wants the number of chiefs involved]

2 Kwakuchubene Ngwane  
It was a mixture of Ngwane

1 Kwakuchubene Ngwane Wontko  
The whole of Ngwane people was involved.

2 Bayah kutai naye usuka la  
they knew that one also comes from here

1 Leka Ngwane keso Rkhatai inkhosi  
Who was the King at Kalgwane at  
Kwakungubani?  
that time?

2 Kwakungu u Sombhlo  
It was Sombhlo

1 Kwakungu u Sombhlo  
It was Sombhlo

5 Choko kwaku - - -  
no it was - - -

2 Kwangu Mswati  
It was Mswati

1 O akusije u Sombhlo Kwakungu  
Oh not Sombhlo but  
Mswati  
Mswati

2 e-e -  
yes

1 Wena wekunene

Ngaphandle kwalok labanye  
Besides that, is there anyone

"Ngwane 7 means: all the Ngwane  
people in the country."



Kwabo kuleso akhatsi ?

waiting for a moment ?

2 Yabe rebayabaleka beybakhuphe

He ran away after sending these,

laba seybakhondya sebangesteya  
it found them across the Nyetane river.

KweNyetaNo.

[possibly referring to the impi]

1 Sekubaleka baphi

who ran away

2 Labaka Ngcamphalala

The Ngcamphalala people

1 Kubaleka laba bakha Ngcamphalala

Ngcamphalala people ran away?

2 Sebathfumele inkhosi seyiyabakhuphela

Having sent, the King told them to come up

itai awo bambulele Ngakhona

he said that is why they have killed him, there

kute umshhomo le buyam

is no cave there, come

Ngcamphalala, seyibabuyisa thona

Ngcamphalala, and the King brought them to

lapha itai-ko, laba sendzela

here, says he is bringing them next

umshhomo lapha eMkhatseni

to the cave here at Mkhatseni

1 Ngcamphalala, lamabutho libeclanuka

Ngcamphalala the mabutho, who came from

libukhosini eta lapha-ancolisa

the King, come here to help the impi

lempu kulaba bakha Ngcamphalala

to the Ngcamphalala people



10. Mabuhofo 7 See glossary

nyawutshela inkhosi

to inform the King  
Kutari naba baka Zulu sebafikile.  
that here are the Zulu people, they have come

7 Ngu Mgubungulu

It is Mgubungulu

2 Lapha nakufika laba baka Zulu  
When the Zulu people came here, they  
bafika lapha bakhavela ngubani  
come whom? did they found here  
lenkhosi

3 Lapha nasakulwa lenyathi  
as a King  
When the impi was fighting

1 A - kabeke babe, Mshakashuka  
That is good babe, Mshakashuka when  
Sewuthfumela bani le?  
did he send there?

2 Sewuthfumela Magandifa  
He sent Magandifa

1 Sewuthfumela Magandifa  
He sent Magandifa

2 e - e inkhosini  
to the King

1 Laba ba... Mangamplalala

These Ngcamplalala people, at the time when  
ngalesikhatsi ita lenyathi  
the impi was coming, and they sending  
bathfumele lombiko laba  
the message there, what did they etc mean  
bona benta nyani kusaleni  
while, as they remained

9. Implic 7 in swage it means  
both war and army but  
here it seems to refer to  
the army



leluhlanyosi lekhawuka ngalapha  
 the section from this side  
 Kwaye kwake kwentika yini  
 did it happen, even  
 ngalchuye hlanga bashawuka  
 one day, that, <sup>the</sup> those who wanted  
 laba babefuna kuyawhlasele bukhosi  
 to raid the King's place,  
 laba bakazulu  
 the Zulu people

2 Laba baka Zulu ?  
 the Zulu people ?

1 e-  
 yes

2 Befika sibili  
 they really came

1 Befika sibili khona la ekhaya  
 they really came here, at this home.

2 e - - e  
 yes

1 Kwabe sekwentika yini khona  
 what happened there.  
 lapho ?

2 Kwaye kwase lenkhosi yakaligamphalala  
 the King of the Nguni people announced  
 kuyhlaba umkhosi, sthuma beetshe  
 and sent his soldiers

layo lyawupika ekhosiini  
 to report to the King [Kalligwane]

5 ethumela Magandifa  
 He sent Magandifa



1 Kulu-yilo, kukhona yini kenze  
 that is right, is there anything the Ngecapthalala  
 eMangamphalala langase akwati  
 people, could know after the two mentioned  
 ngemuva kwala's hkhulu  
 chiefs, or anything they know concerning  
 lesesibalilo letibili, nomra  
 thays [Ngecapthalala]  
 lekwatekako kutsi kwokwenteka  
 that something such as that, and that  
 kutsi nekutsi nekutsi  
 happened.

2 longabati  
 Who can know thays

1 Sengisha kutsi tnggaba tatenteka  
 I mean important events, that occurred after  
 emva kwaloko, tintofo letatenteka  
 that, things well known.

2 Awu lokuchuba emanga  
 to tell lies

6 Sengite zati  
 we won't know

5 Kwakubathfu nye  
 they were ordinary people

2 Mangamkosi akusho kutsi - -  
 that they are the King does not mean - -

1 Manake babe  
 Stop babe  
 Nyengoba laba bekunene eMangamphalala  
 Because these of Kenene, the Ngecapthalala people  
 abekwe lapha kutsi baganohye  
 are put here to look after

1 Kukurigile, kukhona yini kenze  
 that is night, is there anything the Nyanaphalala  
 & Mangamphalala langase kwati  
 people, could know after the two mentioned  
 ngemuva kwalabo hkhulu  
 chiefs, or anything they know concerning  
 lesesibalilo letibili, nonna  
 than [Nyanaphalala]  
 lekwatekako kutai kwokwenteke  
 that something such as that and that  
 kutai nekutai nekutai  
 happened.

2 longabati

Who can know things

1 Sengisha kutai tnggaba tatenteka  
 I mean important events, that occurred after  
 emva kwaloko, tintofo letatenteka  
 that, things well known.

2 Awu lokuchuba emanga  
 to tell lies

6 Sengete zati

we want know

5 Kwakubathfu nye

they were ordinary people

2 Mangamathos akusho kutai ---

that they are the King does not mean ---

1 Manake babe

Staff to be

ngingoba laba bekunene eMangamphalala  
 Because these of Kanene, the Nyanaphalala people  
 abet e lepha kutai baganoke  
 are put here to look after

8 Babe & lit means a biological father,  
but it can be used to refer to  
anybody of the age of the father.  
It could also be used  
in a joking form to young boys.



mlawumbi n-ra kutai abeslomo  
something that he is renowned of, Kugjuring  
ngekutai, ah kutai, enta kutai  
that, doing that

2 Awu Kasah  
We don't know [we don't know anything]  
1 Abengagawa nokugawa nje  
He didn't even have even girl-friends? [lovers]  
Kungasiyo ingawa  
Was he not even favourite of girls.

2 Abengahlala angagawa kusikhulu  
He couldn't be without girl-friends, as a chief.

5 - Ngamaplarga 2 - - - Kungateka  
About Mapharga 2 - - - he can tell  
yena Mapharga, yena Mapharga  
himself Mapharga, Mapharga went  
waya wayekukhonta ebukhosini  
to khonta to the king of the Ngwane  
ka Ngwane, le ale subuleni  
people, then he was at subuleni  
Naku lakwathre inkambu  
here where the camp is built  
khona, ehe kufika kwakheke  
yes, at his arrival  
ayabuyela le Mapharga uyafa, le  
when Mapharga came back here he died  
asabuyela afike - - a gweza  
here, returning to - - stab what  
Inyamatare  
animals

2 Lo wah kahlo gozo  
This one knows well gozo

6 Khonta 7 see glossary

7 gogo 7 lit means grand-mother.

But in this context it does not mean a biological grand-mother, it is used as a respectful word, usually to people of the age of the biological grand-mother.

But it is also used to young females and males from the family of the biological grand-mother.

It can also be used in a joking form e.g. a baby of five eyes or less and not related to that individual could be called gogo

le, laba labangubona banyaphusa  
those who really reduced, to land,  
lomuhlabatsi waze wancipha umhlabatsi  
untill the area became small.

5 Kwenteka nyalo khosi ngibaka Mngometulu  
It has just happened khosi, they are Mngometulu

1 Baka Mngometulu  
they are Mngometulu people

5 e - - e Kwenteka nyalo, laba  
it happened recently, the Manyiseni  
be Manyiseni kabehli  
people do not come down [oh not]

1 Kouje laba be Manyiseni bakabasi  
What is the clan name of the  
Abongo sabo  
Manyiseni people

5 Bakaloyi - - -  
they are - - -

2 Baka Matsenjwa  
they are Matsenjwa people

1 Baka Matsenjwa be Manyiseni  
The Manyiseni people are the Matsenjwa people.  
Mhlawumbi ngesi khatsi baka Ngcamphalala  
may be at the time when the Ngcamphalala people  
Sibabekwe kulo Margo bawelusa lo Margo  
were put in this area, to look after it for the  
belusela bukosi, kukhona yini lesunye  
kung, was there any other clan  
Sive nona lesunye libandla  
or another libandla which was  
lelanikwa bona labangaphansi kwabo  
given to them to be ruled by them



Habanolla 7 libanolla lit. means a group  
of people gathered for a certain  
purpose either permanently or  
temporarily. The meaning of the  
word is not clear here, it seems  
to be irrelevant to describe the  
people who settled there as a  
clan under the Hycampholala  
clan

Asengako yini noma sekukhona  
the same size, or it is now smaller than before  
lapha sedinapha napho khona,

ngokuncapha napha lokunjani P  
getting smaller in which way or reason P  
2. Owu uncaphiswa kifo  
is getting small because of disease  
5. Le, asume kuncaphisa nabaya  
there, stop, reduced by that let me tell you, those of  
ngokutshela, Nabaya belubongeni  
Lubongeni, who came down  
lababese sebaduka sebayehla

ngoba bachitseta lababokangcamphalala  
because the Ngcamphalala people split to  
baya le, sebasath sebasathiyilo  
there, they are broad, they have left  
labanye le, sebayehla belubombo  
others there, the Lubombo people came down, come  
Lwehla kancane kanti lubombo phala  
down slowly, yet Lubombo is Natal  
i Natal, isika nganalanduthfu. ---  
is divided by this Uthuthfu river  
1. Wena Wokunene

Konje Lubongo sabo laba belubombo  
What is the clan name of the Lubombo  
labachamuka kutshela Lubongo sabo  
people who come down, their clan name,  
Kunguquthi, kungase kotwe ngabo  
What is their known clan name

1 Njoba sive la Mangcamphalala Sabekwa  
 As the Ngcamphalala Clan was put by the King  
 bukhozi bakatgwane la, umsebenti wetugala  
 of katgwane here, the first work  
 yebo wawukhona wakutsi swimbalo tumpi  
 yes was there of obstructing tumpi of  
 Taka Zulu behyobulala bukhozi Kepha  
 the Zulu people which were coming to destroy the  
 ngabe ukhona yini lomunye umsebenti  
 Kingstun, but is there any other work, which was  
 lowawunkwe lelive saka Ngcamphalala  
 given to the Ngcamphalala clan, that they do  
 swusebentela bukhozi na?  
 it for the King?

2 Kwakunguyona tumpi korjwa kwatka  
 It was only the tumpi but it was known that  
 kutsi nabo bahamba khona lekatgwane.  
 they also go to katgwane [pay allegiance]

1 Kwakuto lokunye lokufanele bakwento  
 Was there no other thing they had to do  
 lokufanele kuye katgwane?  
 which was to be sent to katgwane

5 Babamemeta babusa  
 they are summoning, muling.

1 Njengoba la Mangcamphalala abekwa la  
 Because the Ngcamphalala were put here, put  
 abekwa bukhozi, atshelwa kutsi  
 by the King, to let that, they must look after the land  
 aKeluse lomhlaba walapha kulesigodzi  
 in this area  
 ngabe solo lesigodzi solo  
 is this area still



Croxley

Exercise Book  
Skryfboek

J.D. 267

Name *Ngcumphalala, I*

Naam

Subject

Vak

Place

Plek

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lincering met Kantlyn

*Interview 1 Book 2*

Tape B3

lotala Mshikashika.

who begets Mshikashika

1 LekaNgwane - ke ebukhosini khona inkhosi  
at Kangwane in the royal family, who  
Kwakungubani? less 'Sikhatsi'  
was the king at that time

5 Nakunjam - ke ?

when, what ?

1 Lesikhatsi laba baka Zulu sebaya  
the time when the Zulu people were towards the end  
ekugcineni lomsebenzi sewuphela  
the work was nearly finished

letimphi, se lekaNgwane - ke khona  
the hump, at Kangwane  
Kwakusolo bukhosini kungubani bona  
who was the king, who was  
lebesolo ayinkhosi khona ?  
still the king there ?

5 Kwakungu Mbandzeni

it was Mbandzeni

1 Kwase kungu Mbandzeni

it was Mbandzeni

2 LababakaNgwane bebagobondzela atsi

the Ngwane kings bebagobondzela, yet he is  
katsi sikhulu ayini ayowubusa  
a chief, till he rules with his child  
Kanye namantwana waleNkhosi.

of the king  
Ngoba babechehe bagobondzela laba  
because they quickly gobondzela the  
bakaNgwane  
Ngwane people



13 bebagobodzela & the meaning of this word is not clear here, the informant seems to be confused when he uses bebagobodzela and bagobodzela. These two words seem to be used to mean the same thing but as one reads the context they are antonymous.

- The first one bebagobodzela could possibly mean they lived long.
- But coming to the second one bagobodzela, it sounds as if it is contra the first one. For this reason, the whole of his point is confusing and not clear here.



letimphi tonkile letakazulu tikhupha  
 the triumph of the Zulu people, being troublesome  
 tye tye ekugcineni, Akhulu  
 all to the end, the Chief of this home here  
 Salu ekhaya lapta ka Ngcamplalala  
 at Ngcamplalala, who was he at that  
 Kwakungubani ngaleso Akhatsi  
 time.

2 Besekungu Mshukashuka

It was already Mshukashuka

1 Besekungu Mshukashuka

It was already Mshukashuka

2 Ticala Kurjise ku Mtsethwa

started from his father Mtsethwa

1 Ticala Kurjise ku Mtsethwa, kwasekuba

It started from his father Mtsethwa, then  
 ngu Mshukashuka,

It was Mshukashuka

2 e . e .

yes

1 Konje Mshukashuka ngulololanzelwa

Is Mshukashuka the one followed by  
 ngini ?

you ?

2 Lotala tsine

He begets us

1 Ngulolotala tsine

Is the one who beget us

5 Lotala Zembe

The one who begets Zembe

2 Ngoba phela sessheto kutisi

As we have said that  
 were unjone

Kuvinjwana kuvinjwana.

as there was obstruction of each other.

2 Kwaphela phela ngoba babe sebayakhlwula  
if stop because, they did come again  
lokusho nje ngoba uva wena wekunene  
that means as you hear wena wekunene  
Kutsi laba bakutsi babagwaza

that our people, were stabs and  
babathfumba njoba asho nje gozo  
kidnaped as gozo is saying

1 Kwathfunjwa bathi - ke?  
Who were kidnaped

2 Bathfumba bantwana bala  
kidnapping the children from here

1 Kwathfunjwa bantwana bakatgcamplala  
The children of Ngcamplala were kidnaped

2 Bathfunjwa igulaba  
Kidnaped by these

1 Laba bakaZulu  
The Zulu people

2 e - e

yes

1 Base bahamba nabo bangabe  
they went with them and they didn't come  
basabuya  
back

2 Bahamba nabo base batjafohla  
they went with them and they managed to escape and  
bantwana sebakhlulu bayabuya  
came back, children grown up they came back

1 Kouje Kutsi laba ngesikhatei  
but we say here at the time

were injured

le nguloku bafuna lokuya le kuya le  
 from there when they wanted to  
 kuyawubotisa bukholi ngabe bakwenta  
 destroy the Kingdom, how did they do it  
 kamye yini noma kwakulandzelana  
 once or many times in sequence of time,  
 ukhohai, bakwenta bakwenta, ngabe  
 they did it about how many times.  
 kukangaki

2 Awu utai ngabe kwakulandzelana  
 Could it be in sequence of time

5 Kwakukhohai ukhohai base

It was many times ukhohai  
 bayakhawula, bangabe basabuya  
 they stop, did come again, when they  
 ngoba babakhandza abakho  
 find them out there [the Kzemphelala people]

1 e - Kahle - ke gozo, is more than  
 want gozo  
 one

Kukhona yini lokukhumbulekako  
 do you remember anything there [around  
 Khona lapho uye  
 that issue in discussion]

2 Lokukhumbulekako

Something memorable

1 e - e -

yes  
 Ngesikhatsi bahlupha nabo soloku  
 at the time when they were troublesome to them  
 - - - - - unjongo



12. Nkrosi > It is a clan name for  
the Ilemimi people but it is  
now used as a respectful  
word.

ngabe bakhona yini labavelelwa  
who had trouble at  
Kuhluphaka kuleso sikhatsi nje  
that time

2 Laba bakaNgcamphalala  
the Ngcamphalala people

1 Sengisho nomo labanye nje  
I mean anyone you heard about  
lowubevako, labanye nje kubec  
other people at that  
sikhatsi

time  
Kuleso sikhatsi - ke bona ngulesikhatsi  
at that time, is the time when they  
bakuphi birta nyani - ke bona  
were where and what did they do.

2 - - - [The response is not audible]

1 Sepha eSubulini?   
there at subulini?

5 Kona bakaNgcamphalala batsi bakaZulu  
but the Ngcamphalala say the Zulu people  
bekhondza sebakumbilo, asah  
found that they have left, we don't know;  
laMathfumbatano kube bewathfumba  
the girls, that how were they  
kunjani  
kidnapped

1 Awu khawule - ke gogo, e konye  
just stop gogo, but the time  
laba bakaZulu lesikhatsi bachamuka  
when the Zulu people came

22 Emagamu 7 fruits of a Cider tree using  
for making Tshwala [beer]



1 Kipha kuyakhumbukhumbuleka yini lapha  
 But is it rememberable, at the time when  
 ekutsaneni ngedikhatei inkhosi Mswati  
 King Mswati besieged the Mngomoti people  
 ivimbetelo laba bakalngomotatu some  
 or you remember something of that time  
 kukhona lewukhumbulako lesi akhosi

2 Awe kasikhumbuli, emazingabavumbetela  
 We don't remember, when he besieged,  
 akungath bona laba bakitsi bakalngampula  
 I don't know from our people the Ncamphalala  
 ngoba phela ayinyeti yedlula inkhosi  
 Because, the King couldn't pass here without  
 mayya kulaba bangath laba  
 them knowing

1 Njengoba - ke laba bakalngamphalala  
 Because the Ncamphalala people were given the  
 banikwa lesimu banikwa yikhosi  
 field, given by the King, they ploughed the field,  
 boyayilima lesimu, sigatho lesiganga  
 I mean this area of the Ncamphalala  
 bakalngamphalala, kukhona yini  
 people, are there any other Majaha who  
 lamanye emajaha lapiko nawo  
 also came and cut, another cut galu  
 aske belinye lisike Galu, belinye  
 another one cut inyamamahlati  
 lisike nomama inyamamahlati lapha  
 here near the Ncamphalala Chan  
 Kusolutano kulesive bakalngamphalala?

19 Majaha → See glossary

20 Galu → It means the shin-bone, it is commonly used to that part above the hoof-joint of the front legs of a beast [cattle]. But here it means take a certain piece of land from the Ngcamphala area as one wishes.

21 Inyemamaklanti → It lit. means a special type of meat found in the hind leg of a beast with a tapering form like a 1 litre fanta bottle. Again here it is used figuratively to mean to serve yourself at liberty on somebody's property.

Kulesinye

- are to the other chief  
 1. Kogwa kuto lenyakwati kahle  
 but there is nothing we could know  
 sine bunandzi,  
 which will please us  
 2 e - - e

yes  
 1. Wena w'ekunene

Njengoba kungatsi kuyathfolakala  
 because it is understood that the  
 nokutsi nabo labaka Matsenjwa  
 Matsenjwa people and the Mogenetulu  
 nebakha Mogenetulu, kuke kwabathona  
 people, there was once a bit of  
 tikhatai tokungavavavoni, kange  
 dispute, may be the Ngamphalala  
 ngabe bayakwati yini bakha Ngamphalala  
 people have heard it as they are  
 njengoba khwelwane babo.  
 neighbours of these clans

2. Awa Sibethfuke sebakwenta nyo  
 we surprisedly saw them doing that, you thfulim,  
 loko, yethfulim, asibati ephandzeni  
 we don't know deep in their roots [the cause of the conflict]  
 tabo bentfu, konywa bakhelene  
 yet they are of course our neighbours  
 kwakhelana nabo intfo labayeta  
 but we can not know what they are  
 bengetulu ngeke nyati  
 doing at the top there



18. Ifulini 7 Ananatele for Mamba people

e Lubulini nala babakisi, Manjena  
 Lubulini, and our people <sup>then</sup> use to come  
 bahlé beta-ko Kusuko hnthfombi  
 with girls, the girls of Mngometulu people  
 Takamngometulu hte ngala  
 used to come, this side to the  
 Ngaka Ngcamphalala, Kusuko taka-  
 Ngcamphalala people, and the Ngcamphalala  
 Ngcamphalala nye ngale ka Mngometulu.  
 girls used to go to the Mngometulu people.  
 1 Sijabonga, laba baka Matsenjwa  
 thank you, what about the Matsenjwa people  
 kentsi bora kusho kutsi ngabe  
 was there no relationship formed  
 kwakute buhlobo lobabungabe  
 at that time up to  
 buyakheka ngaleso kikhatsi, now  
 the present moment of time.  
 namranje

2 Bate buhlobo nabo bekumane kukusoma  
 they have no relationship, it was just  
 njengo NaMshikashika abetekilo gena  
 proposing for love because even Mshikashika  
 kuteka leka Matsenjwa, konjwa  
 had married a Matsenjwa woman  
 kwakungasiko kokutsi ngebe  
 but not that they start this  
 sebetsa bhama, abebakhile nye  
 nome, they were just settled looking  
 babukana ngoba tikhulu-ko ayaya  
 at each other because a chief olo

1 abe barele bakhona

they were there

The Mngometulu were there

Laba baka Matsenjwa - ke bona

where did the Mngometulu people  
babakhe Kuphi leso Akhatei ?  
settled at that time ?

2 AbebaKgetulu nje abazanye behle  
they were at the top, they did some  
Mokwehla.

down

1 Kukhona buhlolo buni kulabanthfu  
What Relationship exists amongst these three  
le batsathfu, Ngcamphelala, Matsenjwa  
people Ngcamphelala, Matsenjwa  
Mngometulu njobe ababona phela

Mngometulu, as we see them settled  
bakhelene nie, Hlobo buni lobukhona?  
close to each other, what relationship they have?

2 Asibah ebukhosini babo kuvela kwabo  
we don't know from their Kingdom, their origin these  
laba le Ngetulu & Malasifani

who are at the top in Malasifani [Transvaal]  
bakhbita ngeZulu ash kutsi  
they call themselves in Zulu [they are Zulus]  
seba kwokelani lapha ?

We don't know why they turn to like Swaziland.

5 Ngingachaza ngebaka Mngometulu kutu--  
I can explain about the Mngometulu people that  
lapha bebakhona ngalapha  
together were settled that side at



17. Ntalofoane > The informant is talking  
about a place on the Libombo  
mountain, which is possibly Natal  
not Transvaal.

bashifu bethfu, kwenta labanthfu  
our chiefs but the people [people  
nye.

involved the chiefs]

1 Cha-ke babe Bengisho kutai nguziphi  
no babe I mean that who is the king  
inkhosi yabo kugala loyomonakalo?  
who started this corruption.

2 Bagala nyalo  
it started recently

1 Bagole nyalo, kuziphi inkhosi?  
it started recently from which king [None of the Kings]

5 Bayabhedza nje nyalo, kudugukhena  
they talk nonsense now, the matter is still going  
njera kutawukhulunywa.  
to be discussed

2 Bakugale kukhisimuzi  
they started at the time of Khesimuzi

1 Laba baka Mngometulu, ngca klatsi  
the Mngometulu people at the time when the Ngcamphalala  
laba baka Ngcamphalala bafika  
came here, where they present there on top  
la be bavele bakhona yini le  
of Lubombo or how is it, who came  
lapha, etikwe Lubombo noma  
first here?  
Kwakhunjani, ngubaphi lebefika

kugala lo.?

2 Abe bavele bakhona  
they were there

Ngaphandle, <sup>kwabo</sup> malaba baka Matanzwa  
keleles than [mngantela] and the Matanzwa people  
kukhona yini labang lenabo solo  
are there any other people who reduce  
basika, sika.

<sup>the area</sup>  
2 Basika lelive laka Ngcamphalala  
cutting the Ngcamphalala people

1 yeh- Ke  
Oh yes

2 Sengunaba bekhabomake, putsi  
And also, those of my mother's family, the Mamba  
baka Mamba, Rebayalisika njo nabo  
people they are also cutting it [reduce]

1 The Mamba people

Laba njingoba solo nabo bayalikasika  
these because they are still also cutting this  
lomhlaba we Mungcamphalala katei newo  
land of the Ngcamphalala people, yet they were  
anikwe bukhoi, nguyiphi ikhosi  
also given by the King, who was the ruling  
beseymbusa kulcikhatei baka Mamba  
King at that time, when the Mamba people also  
nabo sebaqala lokuhlephuhlephula  
started to cut [reduce] from  
lepha kulenkomo yaka Ngcamphalala  
the enkomo, of Ngcamphalala people

2 Awe ngingatei nje wena wekwenene.  
I can say that you of <sup>Kwene</sup>  
Kwenta banthfu akwenti laba  
people did it, it is not the



2 Laba baka Ngcamphalala

The Ngcamphalala people

1 Noma bathente phansi kwabo, angteri  
or khonted under them, say another  
Kusuko nye lesungu sibongo lesiteite  
Antayi clan comes to khonta under the  
Setwakhonta phansi Mangcamphalala.  
Ngcamphalala

2 Awa bathela labaka Ngcamphalala

The Ngcamphalala people are autonomous

1 Kanye-ke Njengoba labaka Mngametulu  
New because the Mngametulu people, then  
nelabaya, kukhona yini labanye  
they are, are there any other people  
Mhlawumbe emkhatheni walendywo  
may be between this place  
lokubonakela kuti nabo banika  
who also come from this  
Kuyo lenkhomo yentsozi leyeluswa  
intshemo of the King, looked after  
baka Ngcamphalala.  
by the Ngcamphalala people:

2 Labo wena wakanene seba Mane

those wena wakanene they are just  
baya hawuka nye, sebaya ntshontsha  
jealous, they are stealing

1 Ngubaphi?

Who are those

2 Laba baka Mngametulu

The Mngametulu people

1 Cha kengsho kuti babe

no I mean that babe

15 Khouta → See glossary

16 Inkhomo → lit means cattle. but  
in this context it means the  
area allotted to the Ngcamphalala  
people

27 Binkhos > See glossary

28 Enphakatei > See glossary



ansube solo mklolobiso emhlo  
don't be looking eagerly

2 O lengetulu eSubonjeni  
Oh, at the top at Subonjeni

5 Chabo, babela ngaphasi  
No, they were here below

2 Wo lapho ngaphasi  
Oh there below

5 Losobakhusuka sebakhushulwa  
They moved up because of hunger, up to  
inollala kuya le Lu benjeni  
Subonjeni

1 Babakuphi labo  
Where were those

5 Baka Ngcamphalala  
The Ngcamphalala people

1 inkhosi yayithumela Kanjani  
How did the King sent to them  
Kubo

5 Lha Kwakuthfumelwa Kwakuthfumelwa  
No, sending, they sent as it was a  
nye kusengumntu  
home already

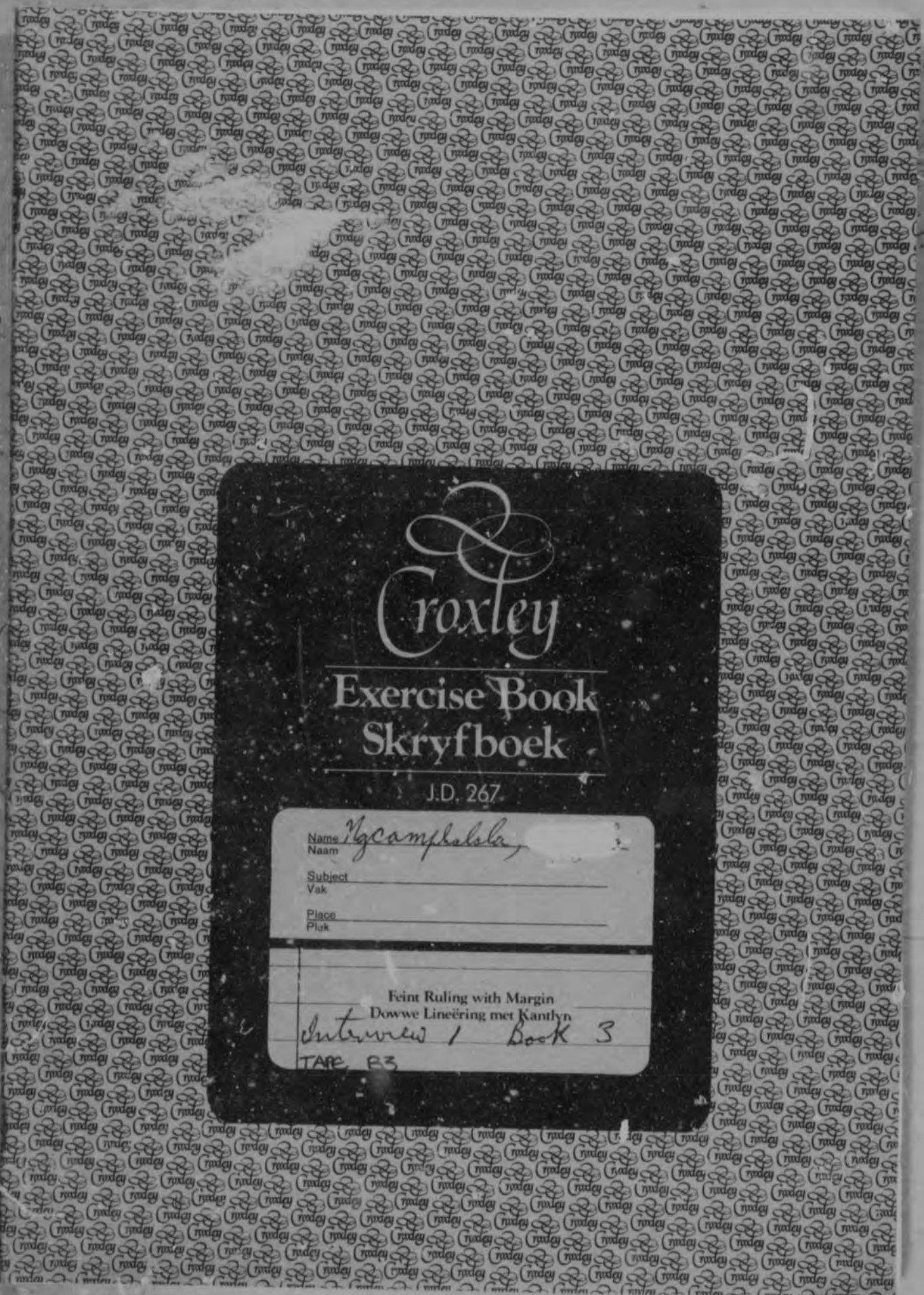
2 Bengtsei mine ngitawuthfola nahgoma  
I wanted to find this word, which  
lokasho umnthwani<sup>25</sup>enkhozi  
umnthwani<sup>25</sup>enkhozi says, that, when the King  
kokutei, nayithumela inkhosi  
sent, sending to the Ngcamphalala people?  
inthumela la ka Ngcamphalala?

23. Itolo 7 lit means yesterday, but  
could also mean, yestermoth,  
or months, yesteryear or years.  
It has a very indefinite time  
period when used to mean recently.

24. Nkhon 7 See glossary

28 Babe > see glossary





*Croxley*

Exercise Book  
Skryfboek

J.D. 267

Name Naam	<i>Ngcampalala</i>
Subject Vak	
Place Plak	
Feint Ruling with Margin Dowwe Lineëring met Kantlyn	
<i>Interview 1 Book 3</i>	
TAP B3	

2 Wo usho kaNgwane - -  
Oh you mean at kaNgwane

1 Kahle Mkhulu ake nime bonkhosi  
The grand-father just wait bonkhosi  
Switch it off

2 Uyabona lapha emphakatsi  
Do you see here at Emphakatsi

1 Kepha nyoba siva kuti  
But because we hear about the  
NgeMaNgcamphalalas odlwa  
Ngcamphalala people only, was there  
kwakubakhona injini kuti Mhlawumbi  
anything like mixing with other  
Sebayabucabilana nalabanye, nalabanye  
clans before they go to  
Ngaphambi kokuba bayowufika  
The King  
enkhosini

2 Nalabanye betkhulu  
Other people from other chiefs?

1 Nalabanye betkhulu, noma babetsi nye  
people from other chiefs or when they have  
bangabutsana bahlome baphtkelele  
gathered and armed themselves and went  
khona le lapho bafunwa khona  
straight to where they are wanted, what  
babenta nyani?  
were they claiming [how were they  
getting organized]



yithosi phela, benthfu bentkosi.  
They are for the King

1 Laba bakakgcamphalala nabatawuya  
How were the kgcamphalala people organizing  
ethuphini babebutsana Kanjani bona?  
themselves if they are preparing for isuphi

2 Lokukhuphuka baye le  
to go up there

1 Babebutsanela kuphi?  
Where did they gather [place]?

2 Abe babutsana phela babuthfule  
They gathered, gathered because of the war  
ngulemphe nose bayiva kutse  
when they have got the rumours that  
reyiphona  
it is around

1 Babutsanela kuphi?  
Where did they gather [place]

2 Baye lenkhosini  
going to the King

1 Babutsanela kuphi?, phansi  
Where did they gather? Under the  
kweshleha nomaphansi  
tree or in which home  
Kwawuphi umuthi

2 Wo phela babetsi banga baleka  
Oh when they ran away they went  
baye nakuya e-  
there [when defeated]

5 Cha sewusho leKathwane umuthi.  
No he means the home at Kathwane



1 ehe  
yes

2 Utsi babathfumba kanjani?  
you say, how were they sending

1 Cha, sicho ku --  
No we mean

2 Bala ngabo bakamphalala  
they refused, the Nyanphalala people to put  
kubabeka, yatsi babeka ikhandya  
them, he said I put them, because he  
kuyaliwa la, kokutsi-ke  
saw a fight here, that you will watch  
ntawubheka naba bakazulu  
the Zulu people and sent a message  
mhlabe umkhosi

[to the King]

5 Antsi phela babakazulu bonkhe  
they were all at KaZulu

1 I will switch it off

awova - ke nakusukwa lebukhosini  
That is it, when they left from the Kingship

2 Mine ngitsi nje wena wekunene  
I say you of Kunene

Kwakukhulumoke ngalokuyaluka kwemphi  
It was discussed in the struggle of the impfi  
baze bese batsebara-ke, kokutsi  
till they trusted each other, and they  
sebagijimi babohle baya lebukhosini  
were trusted that they will run to the King  
ngoba banthfu bamnyetwa  
because people are summoned by the King

26 mjbh

25<sup>th</sup> month women's hos & see glossary



soomvumela - ke wati' ka'khe la  
 he allowed him and said buntol here,  
 Awukho nje Zombizo lowufa myalo  
 Zombizo has died recently  
 atolo Kunjani.  
 yesterday

1 Yeboke Nkhosi, ikhona yini imiti  
 Oh yes Nkhosi, are there any homes  
 yebukhosi kapha kaNgcamphalala?  
 of the King here in the Ngcamphalala area

2 yebukhosi baKaNgwane  
 for the King of KaNgwane

1 ehe

2 yes  
 Leyabekwa yiNkhosi

Which were put by the King

1 ehe

2 yes  
 Kuto

no one

1 Ngalesikhatsi njoba baKaNgcamphalala  
 At the time when the Ngcamphalala people were  
 babelsango lenkhosi, kapha inkhosi  
 the gate of the King, how was the King  
 yayelithfumela Kanjani ligama kapha  
 sending a word to the Ngcamphalala  
 kaNgcamphalala?  
 people?

5 Babesele baMajahane naboyise  
 they were still there Majahane, and the  
 waSontwane ngokhumbuteni nune  
 father of Sontwane, remind me you people

- 2 Awu ngabo lababaka Mngometulu  
It is the very Mngometulu people  
bebasikhalisa  
who are a problem to us [about land]
- 4 Lesebasikhalisa sebagai mereka umuth lapha  
They give us a problem they just build a homestead  
kulomhlaba waka Ngomphalala  
on the Ngomphalala area [with no consent of Ngomphalala]
- 1 Inthfo lenzala yini labasolo mone  
Have they been doing this from long  
bayaenta mone kumbe inthfo lese  
time ago or they have just started  
imone icalo, Calo nje?  
it recently?
- 2 Ngungatei wena wekunene icalo  
I can say wena wekunene, it has just started  
kumnakethfu ku Zembe, wacela lo  
from my brother Zembe, this one asked
- 5 Kwacela Zembizo, wacela emagamu  
Zembizo asked, he asked for emagamu  
Ngoba ah kuti live lebanthfu  
because he knew this is another people's area.
- 1 e - e
- 5 Watwucela emagamu kuti awu  
to ask for emagamu, that I want to  
ngifuna kwenta lilwue lamu lapha  
build my temporary home here at Ngolodla  
ku Ngolodla, ngutsi ngucela  
I say I am asking for emagamu  
emagamu lapha.  
there